

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
**«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
(ТГПУ)

Утверждаю

Декан факультета

\_\_\_\_\_ /И.Е. Высотова

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2011 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**СД.02.2 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА**  
**(второй иностранный язык)**

## 1. Цели и задачи дисциплины

Переводческая деятельность в современном мире приобретает все большую значимость. Она тесно связана со всеми сферами жизнедеятельности общества: экономикой, политикой, обороной, искусством.

Овладение теоретическим и практическим богатством современной науки о переводе предполагает предварительное знакомство с особенностями деятельности переводчика-практика.

Программа нацелена на подготовку высококвалифицированных специалистов-переводчиков в условиях глобальных экономических связей, что будет способствовать более активному продвижению российских товаров, технологий и услуг на международный рынок.

Избранный подход к обучению способствует формированию у студентов навыков самостоятельной работы, творческого осмысления проблем и задач.

Современные учебные пособия призваны давать представление о мире как едином пространстве во всем многообразии культур в контексте с международной коммуникации.

Предлагаемая модель курса обучения будет способствовать успешной социальной адаптации специалистов-выпускников на рынке труда.

### ЦЕЛИ:

1. Сформировать навыки письменного и устного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы ИЯ (исходного языка) и ЯП (языка перевода).
2. Развить умение правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с текстовым материалом любой категории сложности.

### ФЕДЕРАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ

Владеть навыками письменного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы ИЯ (исходного языка) и ЯП (языка перевода).

Правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с текстами любой категории сложности.

### РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ

Обеспечить овладение лексическим материалом по краеведческой тематике. Подготовить к проведению общих и тематических экскурсий по краеведению.

### ВУЗОВСКИЙ КОМПОНЕНТ

Практический курс перевода обеспечивает формирование соответствующего имиджа выпускников университетов, их необходимую профессиональную мобильность, а также конкурентоспособность на национальном и мировом рынке интеллектуального труда. Вузовский компонент образовательного стандарта университета должен обеспечить преподавание языковых дисциплин в соответствии с требованиями международных квалификационных экзаменов.

Программа курса предусматривает работу по расширению словарного запаса и совершенствованию грамматических навыков.

### ЗАДАЧИ

(реализуются в плане):

1. профессионального;
2. общеобразовательного;

### 3. воспитательного обучения:

#### I. Предусматривают формирование:

1. Навыков письменного перевода на основе применения экспрессивных речевых лексико-грамматических навыков;
2. Развитие умения делать разнообразные формы перевода;
3. Формирование навыков работы с разнообразным текстовым материалом.

#### II. Общеобразовательные задачи связаны с:

1. Расширением филологического и общего кругозора через сравнение двух языковых систем родного и иностранного языков и страноведческих реалий на межкультурном уровне.
2. Развитием познавательной и мыслительной активности путем сознательного овладения спецификой работы с различными текстовыми жанрами.
3. Сообщением через учебные материалы разнообразной информации страноведческого и научно-популярного характера.

#### III. Воспитательные задачи реализуются через информативность материала:

1. Ознакомление студентов с основными положениями морального кодекса переводчика и применения их на практике;
2. Формирование общей культуры коммуникации;
3. Более глубокое изучение отдельных регионов, регионального компонента образовательного стандарта;
4. Создание соответствующей обстановки на занятии, психологического климата, способствующих активизации речемыслительной деятельности обучаемых;
5. Личность преподавателя.

### УМЕНИЯ

Целью данного курса является развитие умений и навыков восприятия речи на ИЯ (исходном языке) и преобразования ее в адекватное соответствие речи на ЯП (языке перевода). Данная цель подразумевает перевод текстов различной категории сложности, т.е. тексты общеполитической, гуманитарной и научно-популярной тематики, обладающие сложными лексико-грамматическими, синтаксическими и стилистическими характеристиками и требующие умеренного обращения к специализированному словарю или справочнику.

Примерными видами текстового материала являются газетные и журнальные статьи, аннотации к учебным программам и научно-исследовательским работам, статьи лингвистического, филологического и общегуманитарного характера, учебно-методические пособия по гуманитарным дисциплинам, содержащие не более 25% специализированной терминологии.

Помимо практического аспекта, необходимо формирование общих представлений и навыков оценки и членения текста в процессе определения способа перевода и основных направлений преобразования текста.

### ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ

При подготовке специалистов в области перевода и переводоведения основополагающими принципами обучения являются:

- коммуникативно-ориентированный подход;
- принцип деятельностного подхода;
- принцип учета индивидуально-психологических и возрастных особенностей обучаемых;

- принцип поэтапного формирования знаний, умений и навыков; принцип создания положительного эмоционального фона общения.

Исходя из специфики обучения переводу, реализация курса должна осуществляться с учетом принципа сознательного партнерства и взаимодействия преподавателя и студента. Этот принцип реализуется с помощью таких дидактико-методических принципов, как принцип сознательности, принцип приоритета творческой активности обучаемых, принцип проблемности, принцип функционально адекватной интегративной наглядности для моделирования языковой среды в учебных условиях. Предлагаемая модель базируется на принципах вариативности и преемственности, многоуровневого подхода в соответствии с международными стандартами.

## 2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Студент должен владеть навыками письменного и устного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы ИЯ (исходного языка) и ЯП (языка перевода). Правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с текстами любой категории сложности.

## 3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр VII	Семестр VIII
Общая трудоемкость дисциплины	208	78	130
Практические занятия	98	38	60
Самостоятельная работа	110	40	70
Вид итогового контроля		зачет	зачет

## 4. Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план)

### VII семестр (38 часов)

№ п/п	Тема	КОЛ-ВО ЧАСОВ
1.	Теоретические основы письменного перевода: общие положения. Введение в практику письменного перевода (ПП)	4
2.	Инверсия подлежащего в русском языке и прямой порядок слов во французском. Замена глагольных времен.	4
3.	Варьирование обозначений. Эквиваленты. Предлог и артикль с географическими названиями. Способы обозначения (источник информации, длительность, обозначение состава и главы делегации, особенность обозначения должности, обозначение дат).	4
4.	Инверсия прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском языке. Заголовки в русском и французском языках.	2
5.	Реалии французской жизни. Эквиваленты.	2
6.	Перевод французских безличных предложений. Французские относительные прилагательные; сложные прилагательные, образованные от географических названий.	2
7.	Глаголы со значением объединения и включения.	2
8.	Перевод образных выражений. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Перевод интернациональных слов. Антонимический перевод.	2

9.	Употребление <i>Conditionnel</i> в языке печати. Эквиваленты.	2
10.	Способы обозначения времени, периодичности изданий, обозначения тиража, названия рубрик и их эквиваленты.	2
11.	Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний. Определение контекстуальных эквивалентов предложений и их частей.	2
12.	Русские предложения с инвертированным подлежащим и французские с местоимением «on». Порядок однородных прилагательных (относящихся к одному существительному).	4
13.	Синонимическая замена слова при переводе. Опускание и добавление слов при переводе. Перевод сложных прилагательных на французский язык. Эквиваленты.	6

#### VIII семестр (60 часов)

1	Перевод существительных во множественном числе. Особые значения <i>Futur antérieur</i> в языке прессы.	6
2	Обозначение источников информации. Эквиваленты.	4
3	Перевод пассивных конструкций. Некоторые случаи перевода французских причастных и предложных оборотов.	6
4	Замена глаголов глагольным словосочетанием. Глаголы связки. Ограничение подлежащего. Перенос отрицания при переводе.	6
5	Перевод слов и словосочетаний терминологического характера. Библеизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Эквиваленты.	2
6	Перевод русских глаголов в страдательном залоге. Эквиваленты.	6
7	Прилагательное при сочиненных существительных. Употребление “ <i>celui</i> ” при разъяснении. Эквиваленты.	6
8	Выделительная конструкция “ <i>C’est ... qui (que)</i> ”. Перевод лексических единиц и выражений, связанных с античной историей и мифологией.	6
9	Перевод указательного местоимения “ <i>celui</i> ”. Способы обозначения: созыв форума. Эквиваленты. Противопоставительный оборот.	6
1	Перевод двойной выделительной конструкции “ <i>Ce que (qui) ... c’est</i> ”. Эквиваленты.	6
1	Перевод переходных и непереходных глаголов. Способы обозначения: выражение цели. Эквиваленты.	6

**5. Лабораторный практикум не предусмотрен**

**6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

**6.1. Рекомендуемая литература**

а) основная литература

1. Косицкая, Ф. Л. Архитектура и изобразительное искусство Франции : учебное пособие / Ф. Л. Косицкая. – Томск : Издательство ТГПУ, 2007. – 208с.
2. Косицкая, Ф. Л. Франция. Практикум по страноведению и лингвострановедению : учебно-методическое пособие / Ф. Л. Косицкая. – Томск : Издательство ТГПУ, 2007. – 60с.

б) дополнительная литература

1. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / В. В. Алимов. – М.: Комкнига, 2006. – 158 с.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для вузов : учебное пособие / И. С. Алексеева. – М. : Академия, 2008. – 354 с.
3. Гак, В.Г. Теория и практика перевода : Французский язык : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Г. Григорьев. – М. : Интеллект, 2003. – 454 с.
4. Гарбовский, Н. К. Теория и практика перевода : учебное пособие / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во МГУ, 2004. – 542 с.
5. Громова, О. А. Практический курс французского языка. Продвинутый этап : учебное пособие / О. А. Громова, Е. Л. Демидова, Н. М. Покровская. – М. : ЧеРоЮрайт, 2001. – 319с.
6. Рецкер, Я. И. Теория перевода, переводческая практика : учебное пособие / Я. И. Рецкер. – М. : Валент, 2006. – 237 с.
7. Сироткина, З. И. Учимся переводить с французского языка на русский : учебное пособие / З. И. Сироткина, М. Н. Кудряшова. – М. : Просвещение, 2000. – 168 с.
8. Назарян, А. Г. Устойчивые сравнения французского языка: с примерами, переводом и эквивалентами в русском языке : справочное пособие / А. Г. Назарян. – М. : Изд-во Российского университета дружбы народов, 1998. – 334 с.
9. Гак, В.Г. Новый французско-русский словарь: справочное пособие / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. – М. : Просвещение, 2000. – 1195 с.
10. Большой русско-французский словарь / Л. В.Щерба, М. И. Матусевич, С. А. Никитина и др. – 3-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 2002. – 561 с.

## 6.2. Средства обеспечения освоения дисциплины

Раздаточный материал, лексико-грамматические тесты, газеты, журналы, контрольные работы, видеоматериалы, DVD, CD-ROM, Интернет-ресурсы.

При изучении дисциплины рекомендуется использование следующих электронных ресурсов:

- <http://www.bonjourdefrance.com/index/indexexpresidiom.htm>
- <http://id-archserve.ucsb.edu/French4/LGV/Menu1/Menu1.html>
- <http://www.proverbes-citations.com/accueil.html>
- <http://www.diplomatie.gouv.fr>
- <http://www.tv5.fr>
- <http://www.tv5.fr>
- <http://www.campus-electronique.tm.fr/TestFle>
- <http://www.fle.fr/ressources/theatre/introdb.html>
- <http://www.paroles.net>
- <http://www.rfimusique.com>
- <http://www.proverbes-citations.com/accueil.html>
- <http://www.leconjugueur.com>
- <http://fis.ucalgary.ca/repst/dictionnaires.html>
- <http://diplomatie.gouv.fr>
- <http://espacefrancophone.org/audivisuel/fiche.htm>
- <http://www.polar.fle>
- <http://www.lepointdufle.net>
- <http://www.edufle.net>
- <http://www.phonetiquefle.free.fr>
- <http://www.lexiquefle.free.fr>

<http://www.quid.fr>

<http://www.fr.wikipedia.org>

<http://www.franceguide.com>

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Специально оборудованные аудитории, информационно-ресурсный центр, библиотека, учебники, учебно-методические пособия, аудио,- видеоманитофоны, DVD, CD-ROM.

### VII семестр

№ п/п	Наименование раздела (темы) учебной дисциплины (модуля)	Наименование материалов обучения, пакетов программного обеспечения	Наименование технических и аудиовизуальных средств, используемых с целью демонстрации материалов
1	Теоретические основы письменного перевода: общие положения.	<a href="http://www.lexiquefle.free.fr">www.lexiquefle.free.fr</a> <a href="http://www.tv5.fr">http://www.tv5.fr</a>	Компьютерный класс с выходом в интернет
2	Инверсия подлежащего в русском языке и прямой порядок слов во французском. 3.	1. <a href="http://www.ru.wikipedia.org">http://www.ru.wikipedia.org</a> <a href="http://www.franceguide.com">http://www.franceguide.com</a> 2. Парижский курс	1. Компьютерный класс с выходом в интернет 2. Магнитофон (аудиокассеты)
3	Варьирование обозначений. Эквиваленты. Предлог и артикль с географическими названиями. Способы обозначения (источник информации, обозначение состава и главы делегации, особенность обозначения должности, обозначение дат)	<a href="http://www.bonjourdefrance.com">http://www.bonjourdefrance.com</a> <a href="http://www.tv5.fr">http://www.tv5.fr</a> <a href="http://www/françaisfacile.com">http://www/françaisfacile.com</a>	Компьютерный класс с выходом в интернет
4	Инверсия прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском языке. Заголовки в русском и французском языках.	<a href="http://www.proverbes-citations.com/accueil.html">http://www.proverbes-citations.com/accueil.html</a> <a href="http://www.tv5.fr">http://www.tv5.fr</a> <a href="http://www/françaisfacile.com">http://www/françaisfacile.com</a>	Компьютерный класс с выходом в интернет
5	Перевод слов и словосочетаний терминологического характера. Библиизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Эквиваленты	<a href="http://www.edufle.net">http://www.edufle.net</a> <a href="http://www.tv5.fr">http://www.tv5.fr</a> <a href="http://www.franceguide.com">http://www.franceguide.com</a> <a href="http://www.religionslexique.com">http://www.religionslexique.com</a>	Компьютерный класс с выходом в интернет
6	Перевод французских безличных предложений. Французские относительные прилагательные; сложные прилагательные, образованные от географических названий.	1. <a href="http://www.lexiquefle.free.fr">http://www.lexiquefle.free.fr</a> <a href="http://www/françaisfacile.com">http://www/françaisfacile.com</a> 2. Assimil «Français facile» аудиокурс 3. «Espace français», видеокурс	1. Компьютерный класс с выходом в интернет 2. Магнитофон (аудиокассеты) 3. DVD- проигрыватель
7	Глаголы со значением объединения и включения.	<a href="http://www.leconjugueur.com">http://www.leconjugueur.com</a> <a href="http://espacefrancophone.org/audivisuel/fiche.htm">http://espacefrancophone.org/audivisuel/fiche.htm</a> <a href="http://www/françaisfacile.com">http://www/françaisfacile.com</a>	Компьютерный класс с выходом в интернет
8	Перевод образных выражений. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Перевод интернациональных слов. Антонимический перевод.	<a href="http://www.quid.fr">http://www.quid.fr</a> <a href="http://www.proverbes-citations.com/accueil.html">http://www.proverbes-citations.com/accueil.html</a> <a href="http://www.tv5.fr">http://www.tv5.fr</a> <a href="http://www/françaisfacile.com">http://www/françaisfacile.com</a>	Компьютерный класс с выходом в интернет

9	Употребление <i>Conditionnel</i> в языке печати. Эквиваленты	google.fr <a href="http://www.fr.wikipedia.org">http://www.fr.wikipedia.org</a> Label France.fr www. figaro.fr www. Monde.fr <a href="http://www/françaisfacile.com">http://www/françaisfacile.com</a>	Компьютерный класс с выходом в интернет
10	Способы обозначения времени, периодичности изданий, обозначения тиража, названия рубрик и их эквиваленты.	1. www. PARISMatch.com www. Liberation.fr www. figaro.fr www. Monde.fr 2. Assimil «Français facile» аудиокурс 3. «Espace français», видеокурс	1. Компьютерный класс с выходом в интернет  2. Магнитофон (аудиокассеты) 3. DVD-проигрыватель
11	Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний. Определение контекстуальных эквивалентов предложений и их частей.	1. Assimil «Français facile» аудиокурс 2. «Espace français», видеокурс 3. <a href="http://www.edufle.net">http://www.edufle.net</a> <a href="http://www/françaisfacile.com">http://www/françaisfacile.com</a>	1. Магнитофон (аудиокассеты) 2. DVD- проигрыватель 3. Компьютерный класс с выходом в интернет
12	Русские предложения с инвертированным подлежащим и французские с местоимением «оп». Порядок однородных прилагательных (относящихся к одному существительному)	1. Assimil «Français facile» аудиокурс 2. <a href="http://www/françaisfacile.com">http://www/françaisfacile.com</a>	1. Магнитофон (аудиокассеты) 2. Компьютерный класс с выходом в интернет
13	Синонимическая замена слова при переводе. Опускание и добавление слов при переводе. Перевод сложных прилагательных на французский язык. Эквиваленты	1. <a href="http://diplomatie.gouv.fr">http://diplomatie.gouv.fr</a> <a href="http://tv5.fr">http://tv5.fr</a> <a href="http://www/françaisfacile.com">http://www/françaisfacile.com</a> 2. Assimil «Français facile», аудиокурс 3. «Espace français», видеокурс	1. Компьютерный класс с выходом в интернет  2. Магнитофон (аудиокассеты) 3. DVD- проигрыватель

### VIII семестр

№п/п	Наименование раздела (темы) учебной дисциплины (модуля)	Наименование материалов обучения, пакетов программного обеспечения	Наименование технических и аудиовизуальных средств, используемых с целью демонстрации материалов
1	Перевод существительных во множественном числе. Особые значения Futur antérieur в языке прессы.	<a href="http://www.lexiquefle.free.fr">www.lexiquefle.free.fr</a> <a href="http://www.tv5.fr">http://www.tv5.fr</a> www. Liberation.fr www. figaro.fr www. Monde.fr	Компьютерный класс с выходом в интернет
2	Обозначение источников информации. Эквиваленты..	1. <a href="http://www.ru.wikipedia.org">http://www.ru.wikipedia.org</a> <a href="http://www.franceguide.com">http://www.franceguide.com</a> 2. Парижский курс	1. Компьютерный класс с выходом в интернет 2. Магнитофон (аудиокассеты)
3	Перевод пассивных конструкций. Некоторые случаи перевода французских причастных и предложных оборотов	<a href="http://www.bonjourdefrance.com">http://www.bonjourdefrance.com</a> <a href="http://www.tv5.fr">http://www.tv5.fr</a> <a href="http://www/françaisfacile.com">http://www/françaisfacile.com</a>	Компьютерный класс с выходом в интернет
4	Замена глаголов глагольным словосочетанием. Глаголы связки. Ограничение подлежащего. Перенос отрицания при переводе.	<a href="http://www.proverbes-citations.com/accueil.html">http://www.proverbes-citations.com/accueil.html</a> <a href="http://www.tv5.fr">http://www.tv5.fr</a>	Компьютерный класс с выходом в интернет
5	Перевод слов и	1. <a href="http://www.edufle.net">http://www.edufle.net</a>	1. Компьютерный класс с



	словосочетаний терминологического характера. Библеизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Эквиваленты	<a href="http://www.fle.fr/ressources/theatre/introdb.html">http://www.fle.fr/ressources/theatre/introdb.html</a> <a href="http://www.religionlexique.fr">http://www.religionlexique.fr</a> 2. Regards-видеокурс	выходом в интернет 2. DVD- проигрыватель
6	Перевод русских глаголов в страдательном залоге. Эквиваленты	<a href="http://www.lexiquefle.free.fr">http://www.lexiquefle.free.fr</a> <a href="http://www.leconjugueur.com">http://www.leconjugueur.com</a>	Компьютерный класс с выходом в интернет
7	Прилагательное при сочиненных существительных. Употребление "celui" при разъяснении. Эквиваленты.	<a href="http://www.tv5.fr">http://www.tv5.fr</a> <a href="http://www.françaisfacile.com">http://www.françaisfacile.com</a>	Компьютерный класс с выходом в интернет
8	Выделительная конструкция "C'est ... qui (que)". Перевод лексических единиц и выражений, связанных с античной историей и мифологией.	<a href="http://www.leconjugueur.com">http://www.leconjugueur.com</a> <a href="http://www.françaisfacile.com">http://www.françaisfacile.com</a> <a href="http://www.fr.wikipedia.org">http://www.fr.wikipedia.org</a>	Компьютерный класс с выходом в интернет
9	Перевод указательного местоимения "celui". Способы обозначения: созыв форума. Эквиваленты. Противопоставительный оборот	<a href="http://www.leconjugueur.com">http://www.leconjugueur.com</a> <a href="http://www.françaisfacile.com">http://www.françaisfacile.com</a> <a href="http://www.fr.wikipedia.org">http://www.fr.wikipedia.org</a>	Компьютерный класс с выходом в интернет
10	Перевод двойной выделительной конструкции "Ce que (qui) ... c'est". Эквиваленты	<a href="http://www.leconjugueur.com">http://www.leconjugueur.com</a> <a href="http://www.françaisfacile.com">http://www.françaisfacile.com</a>	Компьютерный класс с выходом в интернет
11	Перевод переходных и непереходных глаголов. Способы обозначения: выражение цели. Эквиваленты	<a href="http://www.françaisfacile.com">http://www.françaisfacile.com</a> <a href="http://www.leconjugueur.com">http://www.leconjugueur.com</a>	Компьютерный класс с выходом в интернет

## 8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

### 8.1. Методические рекомендации преподавателю

Данная дисциплина представляет собой систематический курс перевода, в котором текстовый материал сопровождается пояснениями и упражнениями, способствующими развитию навыков, необходимых для преодоления переводческих трудностей.

На занятиях по переводу наиболее выгодным является многократное употребление подлежащих усвоению языковых единиц и конструкций в переводческих упражнениях, позволявших одновременно тренировать весь комплекс умений и навыков. По мере возможности следует избегать монотонности. Суть системы переводческих упражнений, в ходе которых вводятся и закрепляются переводческие соответствия, сводится к тому, что на материале одних и тех же текстов, содержащих наиболее употребительную лексику, осуществляются различные виды перевода, столько раз, сколько необходимо для достаточно твердого усвоения межъязыковых соответствий. При обучении переводу упор должен быть сделан на усвоение готовых межъязыковых соответствий или поиску подходящих к данному случаю. Необходимо обратить внимание на прямой, или дословный эквивалент и второй — недословный, или измененный.

Упражнения могут иметь разную степень коммуникативной свободы для студентов. Рекомендуется использовать следующие типы упражнений:

- 1) упражнения на перевод без буквализмов;

- 2) упражнения на многозначность языкового явления, вариантность при переводе и выбор эквивалента;
- 3) упражнения на сочетаемость слов и на перевод слова в словосочетаниях;
- 4) упражнения, направленные на развитие определенных переводческих навыков (антонимический перевод, конкретизация, замены на переводе, появление и отражение при переводе стилистической окраски подлинника).

## 8.2. Методические указания для студентов

Неотъемлемой частью курса обучения иностранному языку является самостоятельная работа студентов. Самостоятельная работа рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, которая выступает как важный резерв фактора учебного времени, так и средство развития потенциала личности, мотивации в изучении иностранного языка и развития интеллектуальных способностей, формирования навыков исследовательской деятельности в условиях конкретной учебной дисциплины. Самостоятельная работа студентов направлена на:

- приобретение новых знаний;
- совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе;
- совершенствование профессиональных умений.

## 8.3 Перечень заданий для самостоятельной работы

1. Самостоятельная работа по формированию навыков переводческой практики.
2. Профессиональное самообразование переводчика. Организация собственного исследования по вопросам теории и практики перевода.
3. Формирование навыков работы с картотеками, базами данных, перевод с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.)
4. Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.
5. Работа в компьютерной сети Internet, поиск информации для выполнения плановых и индивидуальных учебных заданий, в том числе курсовых работ и выпускной квалификационной работы.
6. Использование компьютерных вариантов учебных программ (CD).

### Программа самостоятельной познавательной деятельности

#### VII семестр (40 часов)

1.	A travers le monde	Перевод с французского на русский	5ч.
2.	Repères	Перевод с французского на русский	5ч.
3.	Pourparlers	Перевод с французского на русский	5ч.
4.	Отъезд делегации	Перевод с русского на французский	6 ч.
5.	Mac Luhan contre Gutenberg: le match du siècle	Перевод с французского на русский	9 ч.
6.	Франция: средства массовой информации	Перевод с русского на французский	5ч.
7.	La crise des quotidiens	Перевод с французского на русский	5 ч.

### VIII семестр (70 часов)

1.	Une société sous influence	Перевод с французского на русский	6 ч.
2.	По страницам газет и журналов	Перевод с русского на французский	10ч.
3.	Parler paix	Перевод с французского на русский	5ч.
4.	La parabole nucléaire	Перевод с французского на русский	5 ч.
5.	Сохранить мир в Средиземноморье	Перевод с русского на французский	4 ч.
6.	Перекуём мечи на орала	Перевод с русского на французский	8 ч.
7.	Le désarmement n'est pas une utopie	Перевод с французского на русский	4 ч.
8.	Генеральные штаты мира	Перевод с русского на французский	4 ч.
9.	Contrôle des armements	Перевод с французского на русский	4 ч.
10.	Переговоры по разоружению	Перевод с русского на французский	4ч.
11.	Une société de l'Information pour tous.	Перевод с французского на русский	4 ч.
12.	Retour vers l'enfer	Перевод с французского на русский	6 ч.
13.	Le monde au rythme du net	Перевод с французского на русский	6 ч.

**8.4. Рефераты и курсовые работы не предусмотрены**

**8.5. Примерный перечень вопросов к экзамену (содержание билета)**

1. Письменный перевод текста с французского языка на русский (без словаря).
2. Устный перевод текста с русского языка на французский (со словарем).

*Образец текста для письменного перевода текста с французского языка на русский*

#### **Le jour des Rois**

Tradition vivante s'en est, le gâteau des rois où se dissimule une fève et que l'on partage en famille ou entre amis, le 6 janvier, le jour de Epiphanie. A partir du XI s les chanoines de Besançon avaient pris l'habitude de tirer au sort leur futur «responsable» en cachant dans un pain une petite pièce d'argent. Cette coutume finit par se généraliser avec quelques modifications: le pain devint galette ou brioche et la piécette d'argent, pièce d'or chez les riches, fève dans les familles pauvres. Cette tradition s'en racine plus profondément. Dans tout l'Empire romain pendant è jours consécutifs, avaient lieu de grandes fêtes en l'honneur de Saturne, ce dieu de l'âge d'or, qui apporte paix, abondance et prospérité. Au cours des saturnales, le tirage au sort accordait à un roi bouffon l'autorité suprême sur maîtres et esclaves qui se retrouvaient ainsi sur un pied d'égalité. Cette inversion sociale était attestée dans l'Empire romain, chez les assyrobabyloniens. En l'honneur du «roi de la fête», les rejouissances se multipliaient, orgies «sacrées», festins et beuveries se succédaient. On s'explique alors les efforts de l'Eglise pour faire disparaître cette coutume qui avait traversé les siècles et survécu à la chute de l'Empire romain et à la mort de ses dieux.

*Образец текста для устного перевода текста с русского языка на французский*

Бесспорно, демократизация высшего образования имеет место, однако оно по-прежнему несет на себе отпечаток сильных различий между тремя типами высшего образования, предлагаемого выпускникам средней школы. Все получившие диплом бакалавра имеют право поступать в университет, и большинство из них (свыше 60%) идут туда, однако отсутствие четкого представления о приобретаемой профессии, а также запись на факультеты с ограниченными перспективами трудоустройства после окончания учебы отчасти объясняют отсев некоторых из них после первых курсов университета. Меньшинство по-прежнему поступает на подготовительные курсы, чтобы подготовиться к конкурсным вступительным экзаменам в специализированные вузы.

На французской университетской сцене все большее место занимают те университеты, которые лучше управляются и более восприимчивы к нововведениям в условиях их автономии. В учебном процессе произошли позитивные перемены благодаря повышению требовательности к преподавательскому составу, а также благодаря более эффективному административно-хозяйственному управлению университетами. Диверсифицируются направления профессиональной подготовки, растет число специализированных учебных курсов, обновляются учебные программы и применяются новаторские методики преподавания. Введение дипломов единого образца в Европе является самым последним по времени этапом такой модернизации с переходом к организации университетских курсов по модели лицензиат — магистр — доктор.

Рабочая программа учебной дисциплины составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности **031202 Перевод и переводоведение.**

Рабочую программу учебной дисциплины составил:

к. филол. н., доцент кафедры лингвистики \_\_\_\_\_ /Ф. Л. Косицкая/

Программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики,  
протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2011 г.

Зав. кафедрой лингвистики \_\_\_\_\_ /Г. И. Уткина/

Программа дисциплины одобрена методической комиссией ФИЯ ТГПУ,  
протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2011 г.

Председатель методической комиссии ФИЯ ТГПУ \_\_\_\_\_ /С. М. Кошкарлова/